



**СЕМАНТИЧЕСКИЕ И ПРАГМАТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА:
РОЛЬ КОНТЕКСТА, КУЛЬТУРНЫХ КОННОТАЦИЙ И ЕДИНИЦ
СМЫСЛА**

Носирова Дилноза Ризокуловна,
*базовый докторант, Азиатского международного университета
Nosirovadilya1198@gmail.com*

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.15184129>

***Аннотация.** В статье рассматривается значение семантики и семиотики в переводе, особенно литературы. В этом исследовании рассматривается, как контекст и культурные коннотации влияют на то, как люди понимают многозначные слова и выражения. Подчеркивается, что семантический анализ и учет языковой картины мира имеют решающее значение для правильного перевода.*

***Ключевые слова:** Перевод, Семантика, Контекст, Культурные коннотации, Межкультурная коммуникация, Единица смысла*

Введение

Современное переводоведение уделяет особое внимание взаимосвязи языка, мышления и культуры. Без всяких сомнений можно сказать, что перевод, в современном понимании, это не просто лингвистическая операция, а скорее процесс межкультурной коммуникации, который требует учета когнитивных и семиотических аспектов (Артемьева, 2014).

Семантика и семиотика играют важнейшую роль в процессе перевода, так как перед переводчиком поставлена ответственная задача- не просто понимать значение слов и выражений в оригинале текста, но и уметь перевести, передать их, учитывая культурные и контекстуальные особенности языка перевода.

Переводчику важно помнить о том, как языковая картина мира влияет на значение, особенно когда речь идет о передаче метафор и фразеологизмов, поскольку эти понятия могут меняться в разных культурах. Значения многозначных слов и актуализация семантических компонентов зависят от контекста (Стернин, 2011).

Машинный перевод, формальный и реальный подходы — все это элементы теории перевода. Теория непереводимости, связанная с гипотезой лингвистической относительности, занимает особое место. Важную роль играет культурная коннотация, которая является категорией лингвистической культурологии, которая выражает важную информацию, известную только людям, которые живут в определенной культуре. Она обладает



XORJIY TILLARNI O'QITISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR NAZARIYANING AMALIYOTGA TATBIQI

mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani

стереотипностью, аксиологичностью, ассоциативностью и когнитивностью (Иванова, Чанышева, 2014).

Для перевода литературных произведений необходимо не только хорошо владеть языком, но и иметь глубокое понимание культуры, истории и менталитета как языка оригинала, так и языка перевода. Переводчик должен определять и передавать семантические характеристики текста с учетом контекста, культурных коннотаций и стиля автора. Семиотика и семантика играют важную роль в этом процессе, поскольку они обеспечивают передачу не только значений, но и скрытых смыслов и культурных особенностей (Артемьева, 2014).

По словам Артемьевой (2014), единица перевода может включать не только слово, но и другие языковые единицы. Однако из-за различий в языковых системах и семиотического разнообразия часто единицей перевода является единица смысла. Это самая малая часть текста, которая имеет значение, которое можно перевести отдельно. Он может состоять из одного слова, словосочетания, предложения или более крупного фрагмента. Перевод должен быть адекватным с точки зрения лексической, грамматической и стилистической трансформации. Поскольку дословный перевод не может передать идеи и представления одного лингвокультурного сообщества так, чтобы они были понятны другому, в некоторых ситуациях единственным возможным средством перевода является единица смысла. В этом контексте переводчик может добавлять новые значения, учитывая текущее значение слов. В связи с этим, переводчик должен учитывать различные формы воздействия контекста на значение:

А) Выявление значения многозначного слова. Контекст помогает тем, что переводчик может выбрать именно то значение многозначного слова, которое будет актуальным в данном контексте. Например, лексема "гостья" имеет несколько значений, но контекст указывает на то, какое из значений актуально (Стернин, 2011).

Б) Актуализация конкретных сем. Актуальный смысл слова может включать различный набор основных и второстепенных сем, формируя коммуникативное намерение говорящего, то, что хотел сказать автор или герой произведения. Например, в предложении "На скамейке сидела высокая женщина", актуализируется смысл "взрослое лицо женского пола", а периферийные семы не актуализированы (Стернин, 2011).



XORIJY TILLARNI O'QITISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR NAZARIYANING AMALIYOTGA TATBIQI

mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani

В) Модификация отдельных сем. Сема может обобщаться, то есть актуализируется более общая часть семы.

Г) Привнесение смысла в значение слова. Контекст иногда наводит семы, которые отсутствуют в самом значении слова в системе языка.

Д) Актуализация нескольких значений слова. В некоторых случаях контекст может намеренно создавать полисемию.

Необходимо различать значение слова в системе языка и актуальный смысл слова в речи. Значение слова в системе языка включает все семантические компоненты, а в речи эти компоненты могут реализовываться не полностью, в разных сочетаниях друг с другом.

Согласно Ивановой и Чернышевой (2014), культурная коннотация – это лингвокультурологическая категория, выражающая ценностно значимую информацию, известную представителям определенного лингвокультурного сообщества. К ее свойствам можно отнести выражение отношения, аксиологический характер, ассоциативность, когнитивность, прецедентность и стереотипность.

Культурные коннотации могут быть первичными (возникают в процессе познания мира и закрепляют оценку в наименовании) и вторичными (развиваются на базе первичных под влиянием этнокультурных и языковых факторов). Согласно Ивановой и Чернышевой (2014), первичная коннотация близка к понятию смысла, как "способу представления, обозначаемого данным знаком".

Переводчику необходимо учитывать культурные коннотации при переводе текста с одного языка на другой, поскольку они могут изменять восприятие текста читателем. Некорректный перевод культурной коннотации зачастую приводит к искажению смысла и потере культурной специфики произведения. Культурные коннотации известны в пределах своего пространства, а коннотации чужого языка не сразу становятся очевидными, что может приводить к использованию заимствований (Иванова и Чернышева, 2014).

Культурная коннотация является когнитивной сущностью, связанной со знаниями разного вида. Лексическое значение слова есть часть энциклопедического знания о предмете, общеизвестная для говорящего коллектива. Культурные коннотации могут быть универсальными, регионально ограниченными, этнокультурными, социумно-коллективными и индивидуально-личностными.



XORJIY TILLARNI O'QITISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR NAZARIYANING AMALIYOTGA TATBIQI

mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani

Для адекватной передачи семантических особенностей литературного произведения в переводе необходимо проводить семантический анализ слова в контексте. При проведении семантического анализа необходимо учитывать лексикографическое значение слова, то есть значение, зафиксированное в толковых словарях, а также психолингвистическое значение слова и коммуникативное значение слова, выявленное на основе контекстов употребления слова.

Описание значения слова должно включать денотативный (основной) и коннотативный (дополнительный) макрокомпоненты. Коннотативный макрокомпонент выражает эмоционально-оценочное отношение говорящего к денотату слова, а также несет другую дополнительную информацию.

Для описания семантики слова используется метаязык, под метаязыком понимается язык, который используется для описания другого языка. Естественный язык, доступный как исследователю, так и обывателю, может быть использован в качестве метаязыка. Также не следует забывать, что одна и та же сема может быть описана разными единицами метаязыка. Многие исследователи связывают это явление с субъективными способами метаязыковой фиксации семантики слова, а также с многомерностью и разносторонностью семы как ментальной единицы.

Семантическое описание проверяется с помощью когнитивной верификации, сравнения с синонимами, антонимами и переводными соответствиями. Она требует придания слову признака вне контекста и подтверждения того, что он существует в сознании носителя языка. Лексические значения имеют широкий спектр полноты и объема. Толковые словари представляют значение слова как совокупность основных семантических элементов.

В современной когнитивной лингвистике используется такой термин как концепт- ментальная единица, вербализуемая словами. Значения слов, которые обозначают идею, входят в ее содержание и составляют номинативное поле. Анализ идеи помогает определить синонимический ряд ключевого слова, методы его номинации и разграничение его основных и периферийных значений в языковом сознании.

Заключение

Таким образом, перевод семантических особенностей литературных произведений — сложный процесс, требующий от переводчика глубоких знаний в области лингвистики, семиотики, культурологии и переводоведения.



XORIJY TILLARNI O'QITISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR NAZARIYANING AMALIYOTGA TATBIQI

mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjumani

Перевод, сохраняющий оригинальность и художественную ценность произведения, может быть выполнен с учетом контекста, культурных коннотаций и тщательного семантического анализа. Чтобы получить адекватный перевод, необходимо учитывать, как контекст влияет на значение слова. Для этого необходимо провести семантический анализ слова в контексте с помощью различных методов и стратегий.

Использованная литература:

1. Bagha, K. N. (2008). What is Semantics? Humanities, (2), pp.58-64, Azarbaijan: Baku State University.
2. Hermans, T. (2007). Literary translation. Routledge.
3. Артемьева, Ю.В. (2014). Семантика и семиотика в переводе. Вестник РУДН, серия Теория языка. Семиотика. Семантика, 2, 26-28.
4. Иванова, С.В., & Чанышева, З.З. (2014). Семантика и прагматика языкового знака как драйверы культууроносности. Вестник РУДН, серия Лингвистика, 4, 154-165.
5. Носирова Дилноза Ризокуловна. (2025). Семантические Особенности Литературного Текста: Понятие, Классификация И Роль В Создании Многослойности Произведений. International Journal of Formal Education, 4(1), 231–235.
6. Стернин, И.А., & Саломатина, М.С. (2011). Семантический анализ слова в контексте. Воронеж: Истоки